Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są one jak straszak\* na polu ogórkowym! I nie mówią! Trzeba się ich nanosić, bo nie zrobią kroku.\*\* Nie bójcie się ich, bo nie mogą zaszkodzić. Nie mogą również zrobić nic dobrego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są jak strach na wróble w ogrodzie! Nic nie mówią! Trzeba je nosić, bo nie zrobią kroku. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą zaszkodzić. Nie mogą również zdziałać nic dobrego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stoją prosto jak palma, ale nie mówią. Trzeba je nosić, bo nie mogą chodzić. Nie bójcie się ich, bo nie mogą czynić nic złego ani nic dobrego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stoją prosto jako palma, a nie mówią; noszone być muszą, bo chodzić nie mogą. Nie bójcie się ich; bo źle czynić nie mogą, i dobrze czynić nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na kształt palmy sprawione są, a nie będą mówić. Nosić je będą, bo chodzić nie mogą. Przeto nie bójcie się ich, bo nie mogą uczynić ani źle, ani dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Posągi] te są jak strachy na ptaki wśród pola melonów, nie mówią, trzeba je nosić, bo nie chodzą. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą zaszkodzić ani nie są zdolne czynić dobrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są jak straszak na polu ogórkowym, nie mówią, trzeba je nosić, bo nie mogą chodzić. Nie bójcie się ich, bo nie mogą szkodzić, lecz nie mogą też nic dobrego uczynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są jak palma na polu warzywnym, nie mówią, trzeba je nosić, bo nie potrafią postawić kroku. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą uczynić nic złego ani nie są w stanie sprawić nic dobrego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są jak straszydła w ogrodzie warzywnym. Nie potrafią mówić, trzeba je nawet nosić, bo nie umieją chodzić. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą szkodzić, ale nie mogą również czynić dobra”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są jak strach [na ptaki] w ogrodzie warzywnym: nie mówią, trzeba je nosić, bo iść nie potrafią. Nie bójcie się ich, nic złego uczynić nie mogą, ale też nic dobrego zdziałać nie są w stanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони коване срібло, не ходитимуть. Куте срібло прийде з Тарсіса, золото мофазьке і рука золотарів, всі діла митців. Синім полотном і порфірою їх зодягнуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem stoją jako wykute słupy i nie mówią; obnoszone są, ponieważ się krokiem nie ruszą; nie bójcie się ich, bowiem nie mogą szkodzić, ale i nie są zdolne być pożytecznymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są jak strach na wróble w polu ogórkowym i nie potrafią mówić. Trzeba je nosić, bo nie potrafią stawiać kroków. Nie lękaj się ich, ponieważ nie mogą sprowadzić nieszczęścia, nie są też w stanie czynić nic dobrego”. |

1. 1) straszak, ּתֹמֶר (tomer), <x>70 4:5</x>; Bar 6:70. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 115:4-8</x>; <x>290 44:9-20</x> [↑](#footnote-ref-3)